

当代外国语言文学学术文库

跨文化能力内涵与培养

——以高校外语专业大学生为例

潘亚玲 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

当代外国语言文学学术文库

跨文化能力内涵与培养

——以高校外语专业大学生为例

潘亚玲 著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化能力内涵与培养: 以高校外语专业大学生为例 / 潘亚玲著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2016. 1

(当代外国语言文学学术文库)

ISBN 978-7-5663-1509-0

I. ①跨… II. ①潘… III. ①文化交流-教学研究-高等学校 IV. ①G115-42

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 282655 号

© 2016 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

跨文化能力内涵与培养
——以高校外语专业大学生为例

潘亚玲 著

责任编辑: 胡小平 陈健平

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京九州迅驰传媒文化有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 170mm×230mm 18.25 印张 308 千字

2016 年 1 月北京第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1509-0

定价: 46.00 元

教育部人文社会科学
研究规划基金项目
(项目批准号: 11YJA740069)

前 言

“跨文化能力”这一课题是我十一年来的研究重点。作为我在德国耶拿大学完成的博士论文的后续研究，本书从研究设计、理论与实证研究到书稿的撰写与修改历时四年，其间经历了许多辛劳与困苦。现在本书终于写成，即将付梓，我很欣慰，也很忐忑。虽然这些年我一直专注于对本书课题的研究，朝乾夕惕，惟日孜孜，但书中仍难免存在不足与纰谬，远未臻“致广大而尽精微”的境界。敬请广大学术同仁和读者批评与赐教。

本书力求将跨文化交际理论与跨文化实践紧密结合，希望对我国高校的跨文化外语教学，尤其是对外语专业大学生的跨文化能力培养有理论和实际应用价值。

感谢接受我采访的中外专家及在国外留学和学成归国的学生们，他们将其跨文化交际与合作、跨文化学习与实践的经验以及他们对于跨文化能力发展与培养的思考与我分享，这为保证本书的研究质量奠定了重要基础。

感谢德国洪堡大学的 Jürgen Henze 教授和德国耶拿大学的 Jürgen Bolten 教授给予我的学术指导与帮助。也感谢对外经济贸易大学的朱晓姝教授、史兴松教授和冯捷蕴教授就本书研究课题与我进行的深入探讨和交流。

感谢对外经济贸易大学的陈健平教授、吕巧平副教授与北京理工大学的梁珊珊副教授担任本书的责编和审稿人，感谢她们为书稿的修改提出的宝贵意见。

感谢我亲爱的家人们，本书研究项目的完成离不开他们的大力支持与鼓励。

我从事外语教学工作已二十余年。感谢这些年来历届学生给我在工作中带来的极大乐趣和成就感。他们对我的信任、他们的求知欲与上进心是我教学与研究的重要动力。因此，我谨以此书献给我国高校外语专业的大学生，愿本书能帮助他们学用一体，知行合一；愿他们在跨文化学习的广袤天空逍遥翱翔，“从心所欲，不逾矩”，“其翼若垂天之云”。

潘亚玲

2015年10月于北京

目 录

第一章 绪论	1
第一节 全球化趋势中跨文化能力的重要性与必要性	1
第二节 跨文化能力：外语专业人才培养的一个空泛的口号	2
第三节 “中国文化失语症”——外语专业跨文化能力培养的薄弱环节	7
第四节 本书研究内容与方法	9
第五节 本书结构	11
第二章 文化与交际	13
第一节 文化	13
一、文化的概念	13
二、文化的特征	15
三、文化对人的影响	20
第二节 交际	25
一、交际的层面	25
二、交际的特征	27
第三节 跨文化交际	28
第三章 影响跨文化交际的文化基本因素	31
第一节 价值观	34
一、世界观	34
二、人性观与道德伦理观	35
三、生活观与工作观	36
第二节 思维方式	37
一、整体综合思维—分析思维	37
二、辩证式思维—二元论式思维	38
三、感性思维—理性思维	39
四、归纳式思维—演绎式思维	40
第三节 社会组织与人际关系	41

2 跨文化能力内涵与培养——以高校外语专业大学生为例

一、社会组织与关系网络	41
二、个人与集体的关系	42
三、个人之间的关系	44
第四节 时间观	45
一、对时间的认知和理解	45
二、时间取向	47
三、对时间的处理方式	48
第五节 空间观	49
一、领地观	50
二、体距	51
三、体触	53
四、空间布置	53
五、空间塑造	55
第六节 社会规范与行为准则	55
第七节 语言	58
一、语言与文化的关系	58
二、语言的文化内涵	58
三、语言交际风格	60
第八节 非言语交际	61
一、手势体语	61
二、体触	63
三、姿势	63
四、面部表情	63
五、副言语	64
第九节 感知与符号象征	64
第十节 本章小结	66
第四章 跨文化能力理论研究	69
第一节 跨文化能力的概念	69
第二节 跨文化能力内涵模型	72
一、列表模型	72
二、分能力组合模型	75
三、跨文化能力动态发展模型	80
第三节 对“跨文化能力”内涵的研究所存在的问题	82

第五章 对“跨文化能力”内涵的实证研究	85
第一节 研究方法	85
第二节 访谈准备	86
第三节 访谈提纲	88
第四节 受访专家	90
第五节 访谈数据的整理分析	91
第六节 访谈结果概述	92
第七节 跨文化能力多层次开放型动态发展模式	94
一、从民族中心主义思想到文化多元主义思想	95
二、从对母文化和异文化表面、单一的认识到全面、深入的 认知和理解	96
三、从不自觉、不恰当的跨文化行为到自觉、恰当、有效的 跨文化行为	96
第八节 促进跨文化能力发展的关键能力与个性特征	97
一、促进文化多元主义思想发展的关键能力和个性特征	99
二、促进对母文化和异文化全面深入的认知和理解的 知识和能力	107
三、促进跨文化行为能力的关键能力	112
第九节 外语学习对跨文化能力的促进作用	124
第十节 跨文化能力的发展是终生学习的过程	125
第十一节 结论	128
第六章 外语专业学生跨文化能力培养路径与策略	131
第一节 促进学生文化多元主义思想的发展	132
一、培养学生积极看待异文化并促进其对自我价值的认识	132
二、鼓励学生勇于探索母文化与目的语文化	133
三、培养学生多视角看待问题的能力	134
四、培养学生的文化敏察力和跨文化移情能力	136
第二节 促进学生对母文化和目的语文化全面深入的认知和理解	137
一、拓宽和加深外语专业学生对中国文化的认知和理解	137
二、学习目的语文化	139
三、跨文化交际理论的学习与文化比较	140
四、融通中外文化	142
五、“拿来”与“送去”	143

4 跨文化能力内涵与培养——以高校外语专业大学生为例

第三节 培养外语专业学生的跨文化行为能力	144
一、培养跨文化交际能力以及“就交际本身进行沟通的能力”	144
二、培养外语专业学生在求同的基础上存异的能力	145
三、培养学生的跨文化协同能力与团队合作能力	146
第四节 培养外语专业学生的跨文化自主学习能力	148
第五节 本章小结	149
第七章 高校专业外语教学中的跨文化能力培养	151
第一节 以跨文化能力培养为导向的外语专业培养大纲	152
第二节 多层次培养跨文化能力的外语教学形式与手段	155
一、外语教学中的文化导入	156
二、外语基本能力训练中的跨文化能力培养	160
三、培养跨文化能力的其他外语教学形式	167
四、“跨文化交际”课程	174
五、跨文化培训	176
第三节 跨文化学习能力培养	183
第四节 跨文化教育与教学中教师的角色与作用	184
第五节 本章小结	187
第八章 高校外语专业学生的跨文化教育与实践	189
第一节 对高校外语专业学生的跨文化教育策略建议	189
第二节 通过素质教育与复合培养提高外语专业学生的 跨文化能力	192
第三节 促进外语专业学生的跨文化实践	194
第四节 基于网络的跨文化交际与跨文化学习	198
第五节 高校外语专业建设中的国际合作	201
第九章 跨文化能力测试与评估	203
第一节 欧美跨文化能力测量与评估方法评析	203
第二节 高校外语专业学生跨文化能力评估量表	207
第三节 跨文化成长记录	224
第四节 跨文化能力综合评估法	227
第十章 国外学习与实习经历对中国留学生跨文化能力发展的作用	231
第一节 留学期间中国大学生跨文化能力发展情况研究	232
一、留学期间文化多元主义思想的发展	232
二、对中国文化和留学国家文化的认知和理解	233

三、跨文化行为能力的发展	234
第二节 外语专业学生国外交流与实习过程中的跨文化 能力发展案例分析	235
第三节 本章小结	256
第十一章 结语	259
参考文献	264

图 表 列 表

表 1	2000—2014 年国内期刊发表的以“跨文化交际能力”为篇名的 论文数量·····	4
表 2	2000—2014 年国内期刊发表的以“跨文化能力”为篇名的 论文概览·····	5
表 3	受访中外专家一览表·····	90
表 4	中外专家关于促进跨文化能力发展的关键能力与个性 特征的观点对比·····	98
表 5	外语教学中基于文化基本因素的文化融入内容与形式建议 ·····	157
表 6	跨文化培训主要形式及涉及的内容·····	177
表 7	关于中国女人的联想·····	181
表 8	关于中国男人的联想·····	181
表 9	跨文化实践体验与跨文化能力发展记录表·····	198
表 10	高校外语专业学生跨文化能力评估量表 ·····	208
表 11	跨文化学习能力评估量表 ·····	223
表 12	中国大学生出国前进行的跨文化准备内容建议 ·····	257
图 1	2000—2014 年国内期刊发表的以“跨文化交际能力”为 篇名的论文数量·····	4
图 2	文化冰山模型·····	17
图 3	Hofstede 的文化洋葱模型 ·····	18
图 4	文化树模型·····	20
图 5	中国出版的世界地图·····	22
图 6	西班牙出版的世界地图·····	23
图 7	信息四层面模型·····	26
图 8	文化层与影响跨文化交际的文化基本因素·····	33
图 9	时间观表现形式·····	45
图 10	空间观表现形式 ·····	50
图 11	对外经济贸易大学外语专业硕士研究生毕业合影 ·····	54

2 跨文化能力内涵与培养——以高校外语专业大学生为例

图 12	某总部在欧洲的跨国公司全球会议参会者合影	54
图 13	奥巴马向日本天皇深鞠躬近 90 度遭美媒批评	62
图 14	迈森瓷器上的德国“石榴”——洋葱图案	66
图 15	影响跨文化交际的文化基本因素	67
图 16	跨文化能力三分模型	76
图 17	Müller/Gelbrich 的跨文化能力内涵模型	77
图 18	Bolten 的跨文化能力模型	77
图 19	王斌华的跨文化能力构成模型	78
图 20	严明的跨文化商务交际能力构成模型	79
图 21	杨盈/庄恩平针对外语教学所提出的跨文化交际能力框架	79
图 22	Kim 的压力-调整-成长动态跨文化适应模型	80
图 23	Hoopes 的跨文化能力发展阶梯模型	81
图 24	贝塔斯曼基金会在 Deardorff 的研究基础上制作的跨文化能力学习螺旋	81
图 25	跨文化能力多层次开放型动态发展模型	94
图 26	乐于学习的态度与善于学习的能力对促进跨文化能力的多层次作用	95
图 27	促进跨文化能力发展的关键能力与个性特征	99
图 28	跨文化能力培养目标描述与培养路径总结	150
图 29	“跨文化交际”角色扮演建议	162
图 30	跨文化交际的影响因素	176
图 31	多义图	180
图 32	思维训练题: 直线连点	182
图 33	思维训练题: 断链连接	182
图 34	多层次培养跨文化能力的外语教学形式与手段	187
图 35	思维训练题: 直线连点答案	188
图 36	思维训练题: 断链连接答案	188
图 37	史兴松/徐珺的跨文化商务交际课程群设计	194
图 38	贝内特的跨文化敏感度发展模型	204

第一章

绪 论

第一节 全球化趋势中跨文化能力的重要性与必要性

随着世界经济与现代科学技术尤其是信息技术日新月异的发展,无论经济贸易,还是政治、文化、教育以及人们的生活都日趋国际化和全球化。在这一发展过程中,各民族文化不断突破本民族文化的界限,互相渗透、补充、冲击、融合,来自不同文化的人与人之间的接触与交往越来越频繁。

来自不同文化的人在价值观、思维方式和行为方式方面的差异使跨文化交际面对新问题和新挑战,但同时这种交际也给人们带来了新体验和新机遇。随着跨文化交际在频繁度和规模上的扩大,人们越来越强烈地希望促进文化之间的相互了解与融合,希望提高和改善跨文化交际的质量。

陈国明(2009: 3-6)指出,科技发展、经济全球化、广泛的移民潮、多元文化的发展以及邦国概念的模糊化是促进跨文化交际研究发展的主要动因。尤其在 globalization 发展程度很高的欧美国家,跨文化能力受到普遍重视。卢西替戈和凯斯特勒(Lustig/Koester 2007: 3-9)认为,经济发展、科技发展、人口发展以及和平共处都需要跨文化能力。随着社会生活很多方面国际化、全球化的不断深入,跨文化能力已经成为专业和领导人员的关键能力(Thomas 2003b: 137),并被看做是保障商业成功的重要因素,从而也是提高个人职场竞争力的重要前提(Weidemann/Straub/Nothnagel 2010: 101)。今天,在很多国家,强调跨文化能力已经成为一种政治正确的表述。极少有人会公开承认自己是民族中心主义者,或者对外国人敌视、不宽容等,但在现实生活中,真正做到文化多元主义、尊重异文化、友善对待外

国人却并不是那么容易的（同上：20）。

需要强调的是，政治、经济、社会生活等领域全球化过程的深入以及不同文化之间交际的频繁开展，并不意味着人们会自动拥有跨文化能力。相反，研究表明，企业的跨文化合作成功率偏低，而文化背景的不同则往往是跨文化合作的障碍。在美国，由于跨文化管理或沟通不善而带来的直接经济损失年均高达 25 亿美金（袁兢业 2005：80）。因此，具有跨文化能力已经成为企业国际化成功运营的重要前提。

自 20 世纪 80 年代初以来，中国对外开放和国际化程度逐渐深入，越来越多的国外企业和机构来到中国开展业务、从事经营；越来越多的中国企业和机构“走出去”，到异文化的环境中寻求新发展。在这一进程中，跨国和跨民族的跨文化交际日益频繁，其重要性也与日俱增。在这样的背景下，我国的企业、组织和机构就需要大量的具有国际视野、善于全球化思维、具备跨文化能力的专业人才。如袁兢业（同上）所指出：“经济全球化时代对大学生的知识结构与能力素质都提出了新的要求，丰富的跨文化管理知识、高强的跨文化交往以及驾驭文化差异的能力已经成为国际化人才的首要技能”。戴炜栋（2008：11）也认为，我国社会需要具备“慎密的外语思维能力，适应经济全球化以及各种社会挑战的中英文运用能力，批判的、系统的推理能力和跨文化交际能力，敢于创新、敢于开展与外语相关工作的能力、具有适应涉外工作的思想道德素质及涉外竞争与合作的能力，具有对外国文化的评判能力和辨别能力，熟悉中外不同思维方式，观察不同学科、文化、理念并且融会贯通的能力”。因此，具有跨文化能力的人才

是时代的要求，是社会的需要。

第二节 跨文化能力：外语专业人才培养的一个空泛的口号

如上文所述，在当今的职业实践中，很多的中国企业和机构处于跨文化环境中，跨文化能力已经越来越多地被看做是取得职业成功必备的能力。我国外语专业大学毕业生大多会面临多元文化的学习和工作环境，与来自不同文化背景的人们进行跨文化交际与合作，从事各种跨文化实践，包括在国内的跨国公司或机构工作，或是在中国本土公司或机构中从事跨文化合作，此外在大学毕业后他们也可能被派驻国外工作或是到国外留学深造。

语言是文化的一部分,但具有外语能力并不意味着具有跨文化交际能力。实践证明,仅仅掌握好外语以及相应的专业知识还不能保证进行有效和成功的跨文化交际。很多国际间合作的失败不是语言障碍所造成,而是缘于误解,甚至文化的冲突。人们普遍认为,由于语言上的不通所造成的误解和问题可以在短时间内得到消除和解决,而在跨文化交际方面所犯的错误则会长期给交际双方造成很深的心理隔阂和阴影,从而大大影响双边的交往与合作。因此,培养跨文化能力应成为外语专业人才培养的重要目标。

2000年,《高等学校英语专业英语本科教学大纲》首次在教学原则中提出了“注重培养跨文化交际能力”的内容,要求在教学过程中“培养学生对文化差异的敏感性、宽容性及处理文化差异的灵活性”(高等学校外语专业教学指导委员会英语组 2000: 12)。在上海召开的 2006 年跨文化交际国际学术研讨会上,来自国内外从事跨文化交际研究的著名学者、专家们一致认为,跨文化能力是 21 世纪人才的必备能力。专家们强调,我国外语教学大纲应提出培养具有跨文化能力的外语综合应用能力人才的要求(庄恩平 2006: 79-80)。2006 年出版的《高等学校德语专业德语本科教学大纲》(教育部高等学校外语专业教学指导委员会德语组 2006)以及 2010 年出版的《大学德语课程教学要求》(教育部高等学校大学外语教学指导委员会德语组 2010)都提出培养外语专业学生跨文化交际能力的要求。张红玲(2007: 192-193)认为,跨文化外语教学的目的有两个:提高学生的外语交际能力和跨文化交际能力,其中,跨文化交际能力培养应被视为外语教学的高级培养目标。

虽然人们越来越多的认可跨文化能力是外语专业人才培养目标之一,但大多时候这一概念却仅仅是被口号式地提及。目前我国的外语教学大纲还没有提出培养具有跨文化能力的外语专业人才的具体要求(参见张红玲 2012: 5; 胡文仲 2013: 6),对跨文化能力这一概念也没有普遍认可的定义和诠释,跨文化能力往往被看做跨文化交际能力的同义词,而跨文化交际能力又大多与外语能力,尤其是英语的语言和语用能力等同起来(彭世勇 2005: 74)。袁兢业(2005: 80)指出:“把跨文化经营管理人才的跨文化能力片面、简单地理解为就是外语能力的现象,无论在企业界,还是经理人本身,甚至在教育界都仍屡见不鲜。”总体来说,我国学术界“并未对跨文化能力的构成达成共识,也未建构公认的跨文化能力培养模式”(许力生 2013: 114)。

4 跨文化能力内涵与培养——以高校外语专业大学生为例

与国内外跨文化交际研究学者对外语专业学生跨文化能力培养的重要性的认同度不相适应的是,我国研究界对于这一重要主题的研究还很少,而对于跨文化能力内涵的研究则几乎为空白。

笔者通过“中国知网”对国内2000年1月—2014年12月发表的13,796,801篇哲学与人文科学、社会科学以及经济与管理科学的论文进行检索,发现其中以“跨文化交际能力”为篇名的论文仅仅1750篇,仅为论文发表总数的0.01%,其中2000—2014各年度发表的以“跨文化交际能力”为篇名的论文数量分别为:

表1 2000—2014年国内期刊发表的以“跨文化交际能力”
为篇名的论文数量

2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014
8	24	32	45	44	83	77	124	155	157	190	181	204	200	226

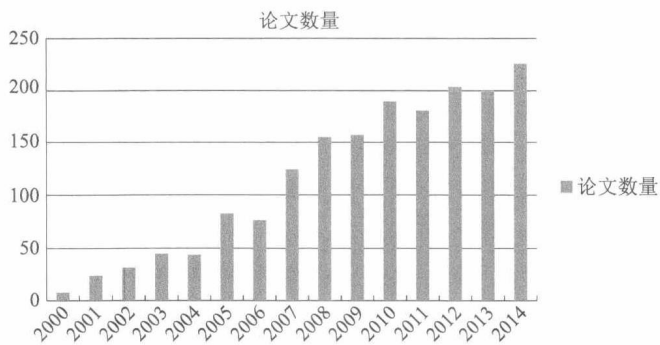


图1 2000—2014年国内期刊发表的以
“跨文化交际能力”为篇名的论文数量

总体来说,在过去的15年中,对“跨文化交际能力”的研究呈上升发展的趋势,相关研究成果也逐年增加。但是在对上述检索到的关于跨文化交际能力的论文进行研究后,笔者发现,其中绝大部分论文是总结与思辨类,流于“浅谈”、“浅析”、“思考”、“认识”等表面,不少论文是简单介绍国外研究成果,之后进行一些展望,基本没有应用科学的研究方法,更缺乏独立的理论建树。胡文仲(2005: 323)在2005年所指出的我国跨文化交际研究的一个突出弱点—缺乏实证研究的问题今天依然严重地存在着。

在对上文提到的国内2000年1月—2014年12月发表的13,796,801

篇哲学与人文科学、社会科学以及经济与管理科学的论文进行再次检索，笔者检索到以“跨文化能力”为篇名的论文共 116 篇，平均每年不到 8 篇，其中详情如下：

表 2 2000—2014 年国内期刊发表的以“跨文化能力”
为篇名的论文概览

发表时间	论文数量	论述与思辨类 论文数	以实证研究为 基础的论文数	外语教学类/商务与 管理类/大学生培养
2000	1	1	0	1/0/0
2001	1	1	0	1/0/0
2002	0	0	0	0/0/0
2003	1	1	0	1/0/0
2004	1	1	0	1/0/0
2005	4	4	0	3/0/0
2006	5	5	0	4/1/0
2007	3	3	0	1/1/0
2008	9	7	2	6/2/0
2009	8	8	1	4/2/2
2010	9	7	2	6/0/0
2011	13	12	1	6/1/3
2012	17	10	7	9/2/4
2013	22	15	5	8/2/7
2014	22	15	3	14/4/4

在对上述 15 年间发表的以“跨文化能力”为篇名的论文进行研究后，笔者发现，国内学界对跨文化能力的研究虽然呈现上升发展的趋势，但相关研究在学术界还极为薄弱。与上述以“跨文化交际能力”为篇名的论文相似，绝大部分（82%）关于跨文化能力的论文是论述与思辨类文章，这些文章大多是对国外（主要是美国）的相关成果进行零散而缺乏系统的介绍。在 116 篇论文中，2008 年之前没有一篇论文是以实证研究为基础的，在 2008—2014 年间有 21 篇论文是或多或少基于实证研究，占论文发表数量的 18%。在上述 116 篇论文中有 65 篇涉及外语教学或外语专业人才培养，占总论文数的 56%。由此说明，在我国，相对其他学科领域来说，外语教学与研究界对跨文化能力的研究是最为重视的。此外，有 15 篇关于跨文化